

А. ВОСТОКОВ, В. КЮХЕЛЬБЕКЕР, Е. РОЗЕН, Ф. ТЮТЧЕВ,
Н. ОГАРЕВ, Н. ЧЕРНЫШЕВСКИЙ, А. ТОЛСТОЙ

НЕИЗДАННЫЕ ПЕРЕВОДЫ ИЗ ГЕТЕ

Печатаемые ниже переводы и подражания различных авторов по той или иной причине остались в свое время неопубликованными и выпали из истории русской поэзии и поэтического усвоения Гете. Мы публикуем их как новые материалы, освещающие судьбу Гете в русской поэзии XIX века.

I. А. Х. ВОСТОКОВ (1781—1864)

Переводы «Моей богини» и «Ифигении в Тавриде» печатаются по рукописям архива Академии Наук («Бумаги Востокова»). Обе рукописи беловые, с незначительными исправлениями. К «Моей богине» имеется черновик с вариантами. Рукописи подготовлены к печати В. Жирмунским.

Согласно указанию В. И. Срезневского («Заметки А. К. Востокова о его жизни» в «Сборнике Отделения Русского Языка и Словесности Академии Наук», т. 70, 1901 г., стр. 102) перевод «Моей богини» был прочитан в «Вольном обществе» 28 декабря 1811 г., а перевод «Ифигении в Тавриде» — 9 июня 1811 г.

МОЯ БОГИНЯ

Которой из Богинь воздать всех больше честь?

Ни с кем не споря я, хочу ее принести

Одной из них, всегда прменчивой и новой

Любимой дочери Зевеса, чудотворной

Фантазии. — Он ей

Не как другим богам, все прихоти прощает,

Какие только сам себе не запрещает.

Отцову эта дочь утеху составляет.

И милы все ему причуды в ней:

В венке ли розовом цветущими лугами

Пойдет она, держа лилейный скипетр свой

Повелевает мотыльками

И ко цветкам прильнув пчелиными губами

Медвяною питается росой.

Или—власы свои развеявши по ветру

Имея мрачный дикий взор

Блуждает по стремнинам гор,—

Тысящецветно

Переливаясь от света в тень,

Меняся как ночь и день

Как лик луны серебристый ущербляясь

И в разных разных нам видах являясь.